

Kamik

Un chiot inuit



Publié par Inhabit Media Inc.
www.inhabitmedia.com

Inhabit Media Inc.
Bureau à Iqaluit : P.O. Box 11125, Iqaluit, Nunavut, X0A 1H0
Bureau à Toronto : 146A Orchard View Blvd., Toronto, Ontario, M4R 1C3

Droit d'auteur sur la conception artistique et sur la mise en page © 2012 Inhabit Media Inc.
Droit d'auteur sur le texte © 2012 Donald Uluadluak
Droit d'auteurs sur les illustrations © 2012 Qin Leng
Droit d'auteur sur la traduction française © 2013 Inhabit Media Inc.

Titre original : Kamik, an Inuit Puppy Story
Éditeurs: Neil Christopher, Louise Flaherty et Kelly Ward
Directeur artistique: Danny Christopher

Équipe de production pour la version française :
Coordination et adaptation : Isabelle Dingemans
Traduction : Pascale Morin
Révision linguistique et stylistique: Annie Hlavats et Yoan Barriault
Correction d'épreuves : Isabelle Dingemans

Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire, d'enregistrer ou de diffuser, dans son entièreté ou en partie, le présent ouvrage, par quelque procédé que ce soit, électronique, mécanique, photographique, sonore, magnétique ou autre, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite de l'éditeur.

Nous remercions le Conseil des Arts du Canada pour son soutien à notre programme de publications.

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien.

Imprimé au Canada

ISBN 978-1-927095-69-0



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien

Canada



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada



Kamik

Un chiot inuit

Adapté des souvenirs de Donald Uluadluak

Illustré par Qin Leng


INHABIT
MEDIA

« *Ataataasiaq ? Es-tu là ?* », demanda Jake en entrant dans la cuisine de son grand-père. Il retira ses bottes, les plaça sur le tapis en caoutchouc et laissa la porte ouverte pour permettre à son chiot Kamik d'entrer dans la maison.

« Bonjour Jake ! », lança son grand-père depuis le salon. « Entre, mais ferme la porte. Il fait froid. »

Jake se retourna vers l'entrée pour chercher Kamik, mais tout ce qu'il vit de lui fut sa petite queue frétilante descendre l'escalier, puis tourner le coin de la maison.

« Kamik ! Reviens ici ! », appela Jake. « Ataataasiaq, il ne m'écoute jamais ! »

Sans souliers, Jake descendit les escaliers en sautillant et tira Kamik de sous le proche.





Une fois à l'intérieur de la maison, Kamik se mit à gigoter et à s'agiter pour se dégager des bras de Jake.

« Arrête! Tiens-toi tranquille! », dit sévèrement Jake. Mais Kamik parvint tout de même à se libérer et courut à travers la cuisine en laissant de petites traces de pattes derrière lui.

« Kamik, viens ! »

Les ordres de Jake étaient inutiles. Kamik courut en rond dans le salon, puis s'arrêta finalement pour venir s'installer confortablement aux pieds du grand-père de Jake.

« Il est plein d'énergie! », dit ce dernier en rigolant.

« Il ne m'écoute jamais, même quand je crie! Je l'ai appelé Kamik parce que sa fourrure donne l'impression qu'il porte une botte. J'aurais plutôt dû l'appeler Méchant Chien. »

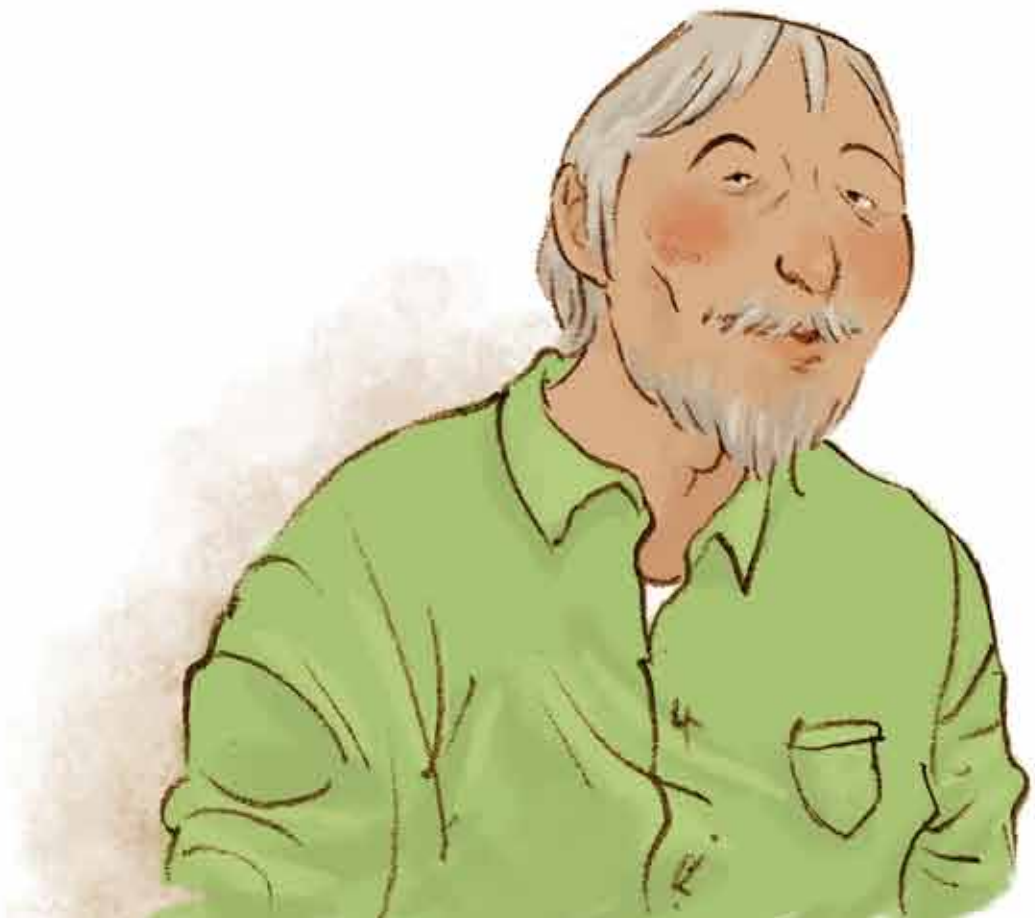
Le grand-père de Jake regarda le chiot agité qui mâchouillait doucement la base de son fauteuil.

« Quand j'élevais des chiots, nous leur donnions les noms d'anciens chiens qui étaient décédés. Je choisissais les noms des chiens les plus forts de l'équipe de mon grand-père. Certains des noms avaient été transmis bien avant que je naisse. »



« **Ta grand-mère** était une bonne dresseuse. Avec les autres femmes de notre campement, elle a élevé de nombreux bons chiens. »

« Je me souviens que ma propre grand-mère parlait aux chiots lorsqu'ils s'étiraient et elle leur disait d'être ambitieux, forts et obéissants. Les chiens comprennent les humains bien plus que tu ne pourrais le croire. Ta grand-mère adorait ses chiens. Elle les élevait un peu comme on aurait élevé des enfants. »



« **Pour bien dresser** un chien, tu dois bâtir une relation de confiance mutuelle avec lui, en vivant avec lui tous les jours. Tu pourras tout lui apprendre par ton comportement et par ta façon de le traiter. »

« J'ai passé beaucoup de temps avec mes chiens. J'ai toujours eu l'impression de bâtir une relation d'amitié plutôt que de dresser un animal. Avec le temps, ils apprennent à te comprendre, et toi, tu viens à les comprendre aussi. »



« **Quand tu dresses** bien un chien, il peut devenir un compagnon très fidèle sur lequel tu peux compter. Je me fais toujours à mes chiens quand je voyageais avec eux. »

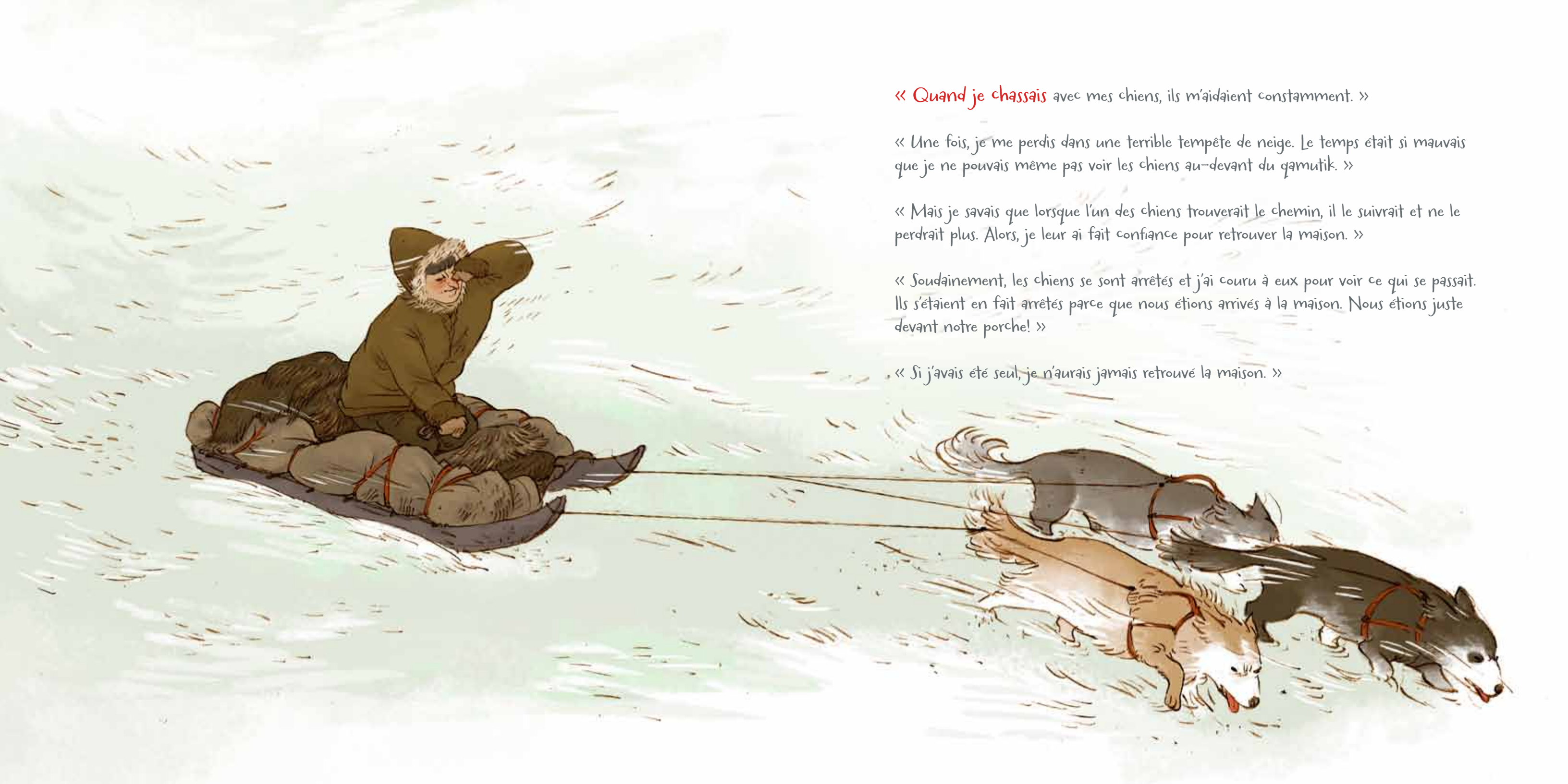
Jake sourit en s'imaginant voyager dans la toundra avec son attelage de chiens. Ce serait certainement plus rapide qu'avec son vélo de seconde main.

« Comme j'ai hâte d'avoir mon propre attelage ! », s'exclama Jake. « Je dépasserai tous mes amis avec mes chiens super rapides ! »

Jake courut dans la pièce, faisant mine de conduire son traîneau dans les zones sauvages. Kamik aboyait d'excitation.

Le grand-père de Jake sourit.





« **Quand je chassais** avec mes chiens, ils m'aidaient constamment. »

« Une fois, je me perdis dans une terrible tempête de neige. Le temps était si mauvais que je ne pouvais même pas voir les chiens au-devant du qamutik. »

« Mais je savais que lorsque l'un des chiens trouverait le chemin, il le suivrait et ne le perdrait plus. Alors, je leur ai fait confiance pour retrouver la maison. »

« Soudainement, les chiens se sont arrêtés et j'ai couru à eux pour voir ce qui se passait. Ils s'étaient en fait arrêtés parce que nous étions arrivés à la maison. Nous étions juste devant notre porche! »

« Si j'avais été seul, je n'aurais jamais retrouvé la maison. »



« **Les chiens peuvent** aussi sentir des dangers que nous ne pouvons pas voir venir. Ils peuvent nous prévenir de la présence de bêtes dangereuses ou du danger d'une glace trop mince. »

« Ils m'ont déjà sauvé la vie. Une nuit, ils m'ont réveillé alors qu'un feu s'était déclenché dans mon campement. »



« Des chiens bien dressés peuvent aider leur maître tout au long de l'année. »

« Pendant l'été, ils m'aidaient à extraire des piquets de tente qui étaient trop profondément plantés dans la terre. »

« Une fois, je n'avais pas de moteur pour mon bateau. J'ai attaché mes chiens au bateau avec de longues cordes et ils ont couru sur le rivage en tirant mon bateau, comme l'aurait fait un moteur. »

« J'ai chassé avec des chiens de traîneau pendant dix ans, et ils m'ont toujours aidé. Ils repéraient des terriers de renard pour moi et pouvaient sentir et entendre le caribou mieux que quiconque. »





« **Quand nous rentrions** de la chasse, même s'ils étaient épuisés par les longues journées à faire le guet et à tirer le traîneau, les chiens semblaient toujours heureux de revenir au campement. »

« Ils tiraient plus fort et couraient plus vite sur le chemin du retour. »

« Je pense que c'est parce qu'ils savaient qu'ils retournaient voir ta grand-mère et les autres femmes qui s'occupaient d'eux, celles qui les avaient aimés depuis qu'ils étaient tout petits encore plus petits que Kamik. »

Kamik s'était endormi dans un coin ensoleillé, aux pieds du grand-père de Jake. Jake regarda les grosses pattes de son chiot et se demanda dans combien de temps celui-ci deviendrait assez fort et intelligent pour être un chien de traîneau.

« Jake ? », appela sa mère de la porte d'entrée. « Rentre à la maison, c'est l'heure de souper. »





Jake se leva et remercia son grand-père pour tout ce qu'il venait de lui raconter. En s'éloignant vers l'autre bout de la pièce, il appela Kamik, qui ne bougea pas. Jake l'appela trois autres fois, mais Kamik demeura immobile.

« J'ai l'impression qu'il ne veut pas partir ! », dit le grand-père de Jake en rigolant.

Jake soupira d'exaspération et alla chercher Kamik pour le ramener à la maison.



Juste avant de quitter la pièce, Jake demanda à son grand-père.

« Ataatasiaq, comment s'appelait le chien de tête de ton équipe ? »

« Elle s'appelait Tuhaaji », répondit le grand-père de Jake. « C'était une chienne très intelligente. »

Lorsque Jake quitta la pièce, son grand-père l'entendit murmurer: « Allez Tuhaaji. À partir de maintenant, nous allons passer beaucoup plus de temps ensemble. »







Donald Uluadluak est un aîné d'Arviat, au Nunavut. Il est né et fut élevé sur la lande par ses grands-parents, à l'époque où les Inuits étaient encore nomades et vivaient de la chasse. Il fut conseiller au Ministère de l'Éducation du Nunavut pendant plusieurs années. Récemment retraité, il a commencé à transcrire ses souvenirs et anecdotes pour les transmettre aux générations futures. Kamik, un chiot inuit, est le premier livre inspiré de ses souvenirs. Il a encore beaucoup à partager avec les générations futures.

Née à Shangai, Qin Leng a vécu en France et à Montréal. Illustratrice et dessinatrice, elle vit actuellement à Toronto. Fille d'un artiste peintre, l'art est naturellement devenu son moyen d'expression privilégié. Graduada de l'École de Cinéma Mel Hoppenheim, elle est récipiendaire de nombreux prix pour ses courts-métrages animés et pour l'ensemble de son œuvre. Passionnée par l'illustration de livres pour enfants, ses dessins représentent bien l'innocence de l'enfance. Qin Leng a publié de nombreux albums jeunesse illustrés au Canada, aux États-Unis et en Corée du Sud.



Iqaluit • Toronto
www.inhabitmedia.com